# Ap. 7.4-8. Deve Ter '144 mil', e '12 mil', Não 'cento e ...', 'doze ...', 144.000, E 12.000

Hélio de Menezes Silva, set., 2021

**Rv 7:4-8.** 4. E ouvi o número daqueles *~~(varões- escravos)~~* tendo sido selados, *e eram* 144 mil **[[1]](#footnote-1)** tendo sido selados, provenientes- de- dentro- de cada tribo d*os* filhos de Israel:
5 [[2]](#footnote-2) provenientes- de- dentro- d*a* tribo de Judá, *havia* 12 *①* mil tendo sido selados; provenientes- de- dentro- d*a* tribo de Rúben, 12 mil tendo sido selados; provenientes- de- dentro- d*a* tribo de Gade, 12 mil tendo sido selados; *① ιβ' = 10 + 2 = 12, não a palavra "doze". Nota v.4.*
6 provenientes- de- dentro- d*a* tribo de Aser, 12 mil tendo sido selados; provenientes- de- dentro- d*a* tribo de Naftali, 12 mil tendo sido selados; provenientes- de- dentro- d*a* tribo de Manassés, 12 mil tendo sido selados;
7 provenientes- de- dentro- d*a* tribo de Simeão, 12 mil tendo sido selados; provenientes- de- dentro- d*a* tribo de Levi, 12 mil tendo sido selados; provenientes- de- dentro- d*a* tribo de Issacar, 12 mil tendo sido selados;
8 provenientes- de- dentro- d*a* tribo de Zebulom, 12 mil tendo sido selados; provenientes- de- dentro- d*a* tribo de José [[3]](#footnote-3), 12 mil tendo sido selados; *e* provenientes- de- dentro- d*a* tribo de Benjamim, 12 mil tendo sido selados.

**(veja as explicações nas notas de rodapé, e a notinha ao final do v.5, sobre "12 mil")**

**\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\***

**PERGUNTA: Não estaria a LTT totalmente errada em traduzir do grego para "144 mil" e para "12 mil"? E com estilo proibido misturando números cardinais (como 12) com números por extenso? E colidindo com traduções por extenso de respeitadas Bíblias como a Almeida R.C. de 1911? E grosseiramente colidindo contra o unânime consenso de o que é um bom estilo, em várias línguas, inclusive o português?

RESPOSTA:** Muito obrigado por essa pergunta, irmão.

Quanto à questão dos números que me mencionou,

a) Num primeiro minuto me lembrei das razões de porque eu traduzi assim, mas acabo de reestudar o que está no grego (TR de Beza e TR de Scrivener) e dou explicações acima, que adicionarei sob forma de Notas de Rodapé na LTT, **peço, por favor, que leia com toda atenção as explicações nas notas de rodapé, e a notinha ao final do v.5, sobre "12 mil"**

Como o irmão é um literalista-normal, tenho certeza de tais notas plenamente o convencerão e o transformarão num defensor de como eu traduzi.

Sei que há muitas centenas de números escritos por extenso no VT hebraico e no NT grego. Nas próprias línguas originais. Mas, no livro de Revelação (Apocalipse), Deus, na Sua soberania que não podemos questionar ou "melhorar", ditou à mente de João **\*números cardinais\*** (como o número do Anticristo, "666" de Rv. 13:8), às vezes ditou números totalmente por extenso (como "sete selos" em Rv. 5:1), e às vezes combinou números cardinais com números por extenso (como "144 mil" e "12 mil", que o irmão mencionou. Portanto, minha bem pensada decisão consciente e proposital é mantermos deste exato modo que está na LTT, oro que me entenda e concorde de todo coração. OK?

b) eu conheço vários manuais de estilo, em português e inglês, e sei que há posições toleradas por alguns deles e não por outros, e dependendo das situações e áreas de conhecimento.

Vários manuais de estilo permitem e até obrigam o uso de numerais, em certos casos e áreas de conhecimento.

Um manual que me dirigia quando, como progessor- pesquisador da UFPB, eu preparava e publicava livros ou artigos científicos para conferências no Exterior e no Brasil (nas áreas de Engenharia, computação, engenharia de Sotware e Inteligência Artificial) , e para todos meus escritos em português e inglês (em áreas não técnicas, principalmente teológicas), sim, tal manual até mesmo condena se escrever por extenso (como dois mil) e recomenda somente numerais (como 2.000), Veja este exemplo que vou copiar dele:

 "Embora a base de neve operacional mínima preferida seja de 35 cm, as áreas de esqui na região de estudo produziram uma base de neve mais espessa (geralmente 50 a 75 cm) no início da temporada de esqui."

Um manual mais recente que encontrei em poucos segundos procurando com Google, <https://www.normaculta.com.br/escrever-numeros-por-extenso-ou-em-algarismos/> , preconiza que a frase "Trezentos e noventa e oito empresas foram multadas por incumprimento de normas." é errada, e vemos trocá-la por "Foram multadas 398 empresas por incumprimento de normas."

Mesmo que numerais fossem proibidos por todos os manuais, há centenas de renomados escritores que às vezes os usam, e eu prefiro ser literal pra valer.

Outro exemplo: mesmo sendo bíblias baseadas em mau texto hebraico e mau texto grego, e também traduzidas por maus métodos de Equivalência Dinâmica e Paráfrase (ou mesmo grosseiras paródias, às vezes blasfemas e obscenas, as bíblias

 English Standard Version (mais antiga no século XX), New Living Translation (recente), NIV (recente), The Message (mais recent), usam numerais para 144 e 12, embora adulterem o por-extenso "mil" para a terminação em digítos .000:

Usam 12.000, 144.000, e 666

New International Version

This calls for wisdom. Let the person who has insight calculate the number of the beast, for it is the number of a man. That number is 666.

New Living Translation

Wisdom is needed here. Let the one with understanding solve the meaning of the number of the beast, for it is the number of a man. His number is 666.

English Standard Version

This calls for wisdom: let the one who has understanding calculate the number of the beast, for it is the number of a man, and his number is 666.

Berean Study Bible

Here is a call for wisdom: Let the one who has insight calculate the number of the beast, for it is the number of a man, and that number is 666.

New King James Version

Here is wisdom. Let him who has understanding calculate the number of the beast, for it is the number of a man: His number is 666.

Aramaic Bible in Plain English

Here is wisdom, and whoever has a mind in him, let him calculate the number of the beast, for it is the number of a man - 666.

Good News Translation

This calls for wisdom. Whoever is intelligent can figure out the meaning of the number of the beast, because the number stands for the name of someone. Its number is 666.

International Standard Version

In this case wisdom is needed: Let the person who has understanding calculate the total number of the beast, because it is a human total number, and the sum of the number is 666.

NET Bible

This calls for wisdom: Let the one who has insight calculate the beast's number, for it is man's number, and his number is 666.

(todas estas bíblias usam 666, e usam 12.000, e usam 144.000."

1. Rv 7:4 "**144 MIL**": Do mesmo modo que, em Latim, XLVII é o numeral 47 e não é, palavra por palavra, a expressão "quarenta e sete",
assim também, em grego, " **ρμδ'** " não é a expressão composta das exatas palavras "cento e quarenta e quatro", mas é um numeral do grego.
O grego não tinha símbolos para números, mas usava letras para expressar números, onde ρ significa 100, μ significa 40, δ' significa 4, dando o total de 144.
Como a LTT procura ser ao máximo literal e espelhar o mais rigorosamente o grego, preferiu expressar na forma de numeral "144", ao invés do por extenso "cento e quarenta e quatro". Já a palavra "mil" está escrita por extenso em grego, "χιλιάδες". Veja <https://en.wikipedia.org/wiki/Greek_numerals#Table> . [↑](#footnote-ref-1)
2. Rv 7:5-8 Mss Alexandrinos/ TC/ bíblias moderninhas acharam que Deus escreveu em estilo reprovável usando repetições desnecessárias, e tomaram a ousadia de "podar" 10 das 12 ocorrências de "**SELADOS**" (no sentido de "assinalados para serem preservados em segurança", referindo-se aos 144 mil judeus literais, virgens literais)!... [↑](#footnote-ref-2)
3. Rv 7:8 Dã não é listada, provavelmente porque foi a tribo que primeiro e mais frequente e gravemente serviu de entrada de idolatria na nação, pendeu para idolatria desde a entrada em Canaã até a saída em cativeiro Js 18:30. E o NOME Efraim não é mencionado provavelmente porque esta tribo foi a que mais se caracterizou por rebeldia e apostasia 1Rs 12:25; Is 7:9,17; Os 5, mas o nome do seu pai, José, é mencionado, e muitas vezes José é considerado sinônimo de Efraim, portanto os 12 mil ditos de José podem ser efraimitas. [↑](#footnote-ref-3)